



Folklore con conocimientos regionales

1 Maestro que lo remite..... G. Otilia Martínez  
Localidad - - - Resistencia - (Chaco).  
Escuela - - - Elemental Mixta N°42.

1921.

1º Creencias y Costumbres.a) Creencias y prácticas supersticiosas.a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

- 1) Cuando se desea que los que duermen en una casa la abandonen, se echa en los cuatro rincones de la casa, el polvo del imán y enseguida todas las personas caen de ella.
- 2) Cuando a una persona le han robado algo y ésta quiere saber donde se halla y el nombre del ladrón, debe llevar la piedra llamada celonita y así sabrá lo que desea.
- 3) El diamante cuando se lo lleva hacia la izquierda, ahuyenta a los enemigos y a las bestias feroces.
- 4) Llevando ágata en forma de relicario, evita toda clase de peligro y se adquiere: fuerza, valor, poder y buen humor.
- 5) La amatista sirve para preservar la borrachera, así el que la lleve jamás se emborrachará; será juicioso y apto para la ciencia.
- 6) El coral apacigua las tempestades y los huracanes, detiene al instante la sangre de una herida y conserva buena la razón y la prudencia.
- 7) Si se lleva colgado del cuello un pedazo de calcetonia, se triunfa sobre los enemigos y se conserva el cuerpo fuerte y vigoroso.
- 8) Las personas que llevan esmeralda colgada del cuello, adquieren sabiduría, riquezas, gran valor y excelente memoria.

b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

- 1) La planta de ruda macho puesta a la entrada de

(2)

una casa y hacia el lado izquierdo de la misma, preserva a los que la habitan de los males que pudieran hacerles sus enemigos u otras personas perz versas.

2) La persona que plante madre silva tiene poca muerte y si la planta llega a secarse, la persona muere al poco tiempo.

3) La persona que plante cocotero tiene poco años de vida.

4) La muchacha que plante ajo en día de San Juan, y no brota, muere y en caso contrario, se casará ese mismo año.

5) La señorita que plante "corona de novia", no se casará.

6) Cuando en una casa hay plantas de hortensia, las señoritas de la casa no tendrán suerte y no se casarán.

### c) Supersticiones relativas a animales.

1) Cuando el pájaro (quayeurú) canta de mañana anuncia viento norte y cuando canta de tarde viento sur.

2) Cuando una casa es invadida por hormigas, las personas que la habitan abandonarían al poco tiempo la casa.

3) Cuando el pájaro carpintero se posa sobre una casa y golpea con el pico imitando el golpe del martillo, anuncia la muerte de alguno de los que viven en ella.

4) Cuando cantan las cigarras anuncian que las sandías están maduras y que al día siguiente hará mucho calor.

5) Cuando canta el suindá cerca de una casa, anuncia mala noticia.

- 6) Cuando un perro ahulla anuncia desgracia.
- 7) Cuando en una ciudad baja una bandada de patos y cigüeñas, anuncian guerra.
- 8) Cuando el pitogüí canta en el patio de una casa anuncia gente muera, si cantan dos criamientos de un niño y cuando se lamentan desgracia.
- 9) Cuando el picaflor reaparece en el patio de una casa, anuncia visita y buenas noticias.
- 10) Cuando en una casa hay enfermo y un burro rebuzna frente a ella, anuncia la muerte del paciente.
- 11) Cuando cantan los curiries anuncian cambio de tiempo.
- 12) Cuando la gallina canta como el gallo, anuncia desgracia y para evitar se la debe matar inmediatamente.

### e) Supersticiones relativas a juegos.

- 1) Para ganar en el juego de naipes, se lleva consigo una cruz hecha con las plumas de la cola del pavo real o del picaflor.
- 2) Para tener suerte en el juego de tabas, se hace una especie de escapulario con la mano del sapo disecada y un pedazo de plata, esto debe colocarse en el cuello con una cinta carmesi.
- 3) Cuando una persona del campo baja al pueblo, con objeto de jugar a las carreras, y si en el camino se le cruza una víbora del lado izquierdo, anuncia que ganará, pero si se le cruza del lado derecho perderá.

### B) Costumbres tradicionales.

a) Ceremonias con que solemnizan algunos acontecimientos tales como nacimientos, matrimonios y muerte.

1) Es costumbre que el día antes de casarse confinen y comulguen los futuros contrayentes. Llegada la noche los novios se acuestan en sus respectivos dormitorios preparados con anticipación, estos deben estar separados por una pieza bien arreglada, donde los invitados y parientes bailan al compás del acordeón y la guitarra.

Esta fiesta termina al otro día al salir el sol, y es a esto que llaman velar a los novios.

Una vez efectuada la boda, los invitados acompañan meramente a los novios, en medio de una algazara general, arrojando caramelos y confites.

2) Al cumplir año de la muerte de algún miembro, la familia va al cementerio, saca la cruz, la lleva a la iglesia y hacen decir una misa en memoria del estirpe, terminada la misa llevan la cruz a casa de la familia, donde por la noche hacen un velorio, donde juegan a los naipes y terminan bailando, llamándose esto velorio bailado. De esta manera rinden homenaje al fallecido.

b) Juegos.

Juegos populares.

1) Camera de sortija: Consiste este juego en sacar en un pedrito, una sortija que se halla colgada en un alambre extendido.

Los que van a jugar deben estar a caballo y una persona que hace de juez, colocada cerca de la sortija, toca un pito, anuncian

do con esto, que puede salir uno de los jugadores y comenzar de este modo el juego.

El caballo debe ir a galope y el jinete debe llevar listo el palito, para ensartar la cortija y si realiza esto, le regalan un objeto como premio.

Luego el juez vuelve a dar una segunda pitada, para que salga otro jugador y así sucesivamente sigue el juego hasta la hora indicada en que debe terminar.

2) Chanchito jabonado: Untase la cola del chanchito con jabón, luego se lo larga en un espacio determinado, largando detrás de él, varios chicos, que deberán tomar al chanchito de la cola hasta detenerlo, y el que consiga detenerlo obtiene el premio.

3) Juego de corbatas: A una distancia señalada y determinada, colocarse cuatro o cinco jinetes con sus corbatas sueltas, éstos a voz de mando, deberán partir hasta llegar frente de sus respectivas compañeras, encargadas cada una de hacer el moño a su compañero; terminado el moño el jinete monta de nuevo, y sale a galope hacia el lugar de donde salió, igualmente hacen los demás jugadores, obteniendo el premio el que primero llega a su lugar.

4) Juego de las agujas: Como el juego anterior, colocarse en cuatro o cinco jóvenes, a una distancia determinada y frente a su respectiva compañera. Los jóvenes tendrán una aguja cada uno y las señoritas una hebra de hilo, con las que tienen que hacer las agujas. - A una voz de mando, los jugadores salen corriendo de sus lugares y una vez que llegan frente a sus compañeras, les entregan estas las agujas y después de hacerlas y devolverlas a los

compañeros, estos vuelven corriendo a sus puestos, ganando el premio, el que llega primero.

### Juegos infantiles. - La arimadita:

1) Puede jugarse con monedas, figuras, botones y carosos.

En este juego pueden entrar todos los que desean siempre que tengan los objetos elegidos con que jugar.

Uno es el que debe tirar primero para abrir el juego, después siguen los otros por turno, una vez que tiró el último del grupo, se observa cual es el objeto (moneda, botones etc) que queda más próximo a la pared, siendo el dueño el que gana a los demás y junta todos los objetos que han perdido sus compañeros.

### Juegos de sociedad. - Botón escondido:

Una persona se encarga de esconder el botón, en una parte más o menos visible, mientras las demás esperan y luego entran en la pieza, donde se halla escondido el botón. El primero que lo encuentra se acerca y dice al oído del que escondió, el lugar donde se halla el botón, así continúan los demás y el último en encontrar dará prenda y el primero que halló esconderá por segunda vez, así seguirá el juego hasta que todos hayan dado prenda; una vez reunidas las prendas, se aplicará el castigo correspondiente que consiste en servir de papelito, barquito, arbolito, mostrador etc.

### 2. Narraciones y refranes.

e) Refranes y adivinanzas.



- 1) Dime con quien andas, y te diré quien eres.
- 2) De tal palo, tal astilla.
- 3) No hay mal, que por bien no salga.
- 4) No por mucho madrugar, amanece más temprano.
- 5) Los últimos serán los primeros.
- 6) Todas las cosas tienen su fin.
- 7) Tanto tienes, tanto vales; nada tienes, nada vales.
- 8) Dios los crió y ellos se juntan.
- 9) Lo mal quitado, es mal aprovechado.
- 10) Quien no mira adelante, atrás se queda.
- 11) Quien bien te quiere, te hará llorar.
- 12) Porque te quiero, te aponeo.
- 13) Perro que ladra no muerde.
- 14) Cada veja, alaba su madeja.
- 15) Amor con amor se paga.
- 16) No hay deuda que no se pague, ni plazo que no se venza.
- 17) No hay picaro que no caiga.
- 18) El zorro cambia el pelo, pero no la maná.
- 19) El ojo del amo, engorda al caballo.
- 20) No hay que fiarse de animal, de mala presencia.
- 21) Para el hambre, no hay pan duro.
- 22) Más vale prevenir un mal, que curarlo.
- 23) Quien siembra recoge.
- 24) Observar es aprender.
- 25) Buey sin picana, no anda.
- 26) El que madruga, compra carne y oye misa.
- 27) Al que madruga, Dios lo ayuda.
- 28) Quien ríe último, ríe mejor.
- 29) Del más ruin, se espera el golpe.
- 30) Quien mal anda, mal acaba.
- 31) Más vale, un hoy que dos mañana.
- 32) Más vale trote que dure y no galope que canse.

- 33) Hijo de tigre, overito tiene que ser.  
 34) El que a hierro mata, a hierro muere.  
 35) Nunca es tarde, cuando la dicha es buena.  
 36) Más vale tarde que nunca.  
 37) El huey sólo, se lame mejor.  
 38) No dejes para mañana, lo que puedes hacer hoy.

### Adivinanzas.

- 1) Tengo cola y no soy animal  
 Aunque subo muy alto, muy alto  
 De las alas, del arc estoy falto  
 Y no puedo a mi antaño volar. (el barilete)
- 2) Para bailar me ponga la capa  
 Para bailar me la vuelvo a sacar,  
 Que no puedo bailar sin la capa  
 Y con capa, no puedo bailar. (el trompo)
- 3) Tengo hojas y no soy un árbol  
 Tengo lomo y caballo no soy,  
 Aunque no tengo lengua ni boca  
 Mil consejos muy útiles doy (el libro)
- 4) Soy grande como el mundo,  
 Y con todo eso no me rís  
 Me tratas de vagabundo  
 Y te culbro de cabeza a pies. (el viento)
- 5) Nací blanca y olorosa, con el nombre de varón,  
 Y como los hombre son, variables en su ser  
 De varón pasé a mujer,  
 Perdí mi blanca hermosura, por el color que en mí rís.  
 (la naranja)

- 6) Como soy, así me quedo,  
Pues no sé cambia mi edad  
Tengo ojos y no veo,  
Tengo boca y no puedo hablar. (el retrato)
- 7) Tengo nombre de animal  
Y siempre vivo caliente  
Haciendo bien a la gente,  
Aunque ellos me traten mal. (la para)
- 8) Blanco fue mi nacimiento,  
Verde fue mi niñez,  
Mi mocedad encarnada  
Y fue negra mi vejez. (la mora)
- 9) Estaba la dama, sentada en la cama  
Vino el galán y le tocó la como se llama,  
La dama se queja, del mal que le deja. (la quitama)
- 10) Pues salta a la vista  
Que fui para el hombre,  
La primer conquista  
¿Cuál será mi nombre? (Salta)
- 11) No soy astro, ni viento, ni nube  
Y estoy en medio del cielo. (letra e)
- 12) Una niña estaba, estaba,  
Y a todos los que pasaba  
La plata le quitaba. - (la taba)
- 13) Una niña saltaba, saltaba  
Y allí no más estaba. - (la taba)
- 14) Puente sobre puente, casita de mala gente (el arispero)

- 15) Maravilla, maravilla, que se puede admirar que es?  
Un plato de confites, que de día se juntan y de noche se  
desparraman. (las estrellas.)
- 16) Mi tía ra y riene,  
Sen el camino se detiene. - (la llave)
- 17) Mi madre tiene una sábana, que no se puede doblar,  
Mi padre tiene una cuenta, que no se puede sacar,  
Y mi hermana tiene un espejo, que no se puede mirar.  
(el cielo, las estrellas y el sol)
- 18) Largo, largo como lazo,  
Redondo, redondo con el dazo. (el pozo de balde).
- 19) Dos mira, mira  
Dos mira al cielo,  
Cuatro caminantes  
Y un chicotero (la raca).
- 20) Iba por un caminito y hallé una raca mora,  
Orijana y sin señal (la comadreja).
- 21) Dos torés altas, dos miradores  
Cuatro caminantes y un espanta moscas (la raca)
- 22) Redonda, redonda como una taza  
Me sigue hasta la plaza (la luna)
- 23) Una señorita, muy señorada  
llena de remiendos y sin ninguna puntada. (la ga-  
llina)
- 24) En un cuarto obscuro, está Juan desnudo (la llave)
- 25) Mi tío ra y riene, y siempre duro lo tiene (el pasador).

- 26) Me cortaron la cabeza,  
 Me cortaron hasta los pies,  
 Me llevaron al suplicio,  
 Donde lágrimas lloré. - (la canoa de azucar)
- 27) Una hermosa casita de tres horcones (la olla de tres patas)
- 28) Ventana sobre ventana,  
 Sobre ventana un balcón,  
 Sobre el balcón una dama  
 Sobre la dama una flor. - (el candelero, la vela y la llama)
- 29) Cáscara abajo  
 Cáscara arriba,  
 Pié de pato  
 Cabeza de víbora. - (la tortuga).
- 30) Blanca como la paloma  
 Negra como la pes  
 Habla y no tiene boca  
 Corre y no tiene pies. - (la carta).
- 31) El que lo hace no lo goza,  
 El que lo goza no lo ve  
 El que lo ve no lo desea,  
 Por más que bonito sea. (el ataid).
- 32) Blanco fué mi nacimiento,  
 Me pintaron de color,  
 He causado muchas muertes  
 Y he empobrecido a señores (los naipes)
- 3º Ante. -

### B) Danzas populares

a coronar su compañero, *aura y se fué*, las compañeras se sueltan de las manos y con la mano izquierda toman la misma de su compañero, quien estará con una rodilla en el suelo. - Las compañeras dan una vuelta alrededor de su compañero, luego los caballeros se levantan, y las señoritas ejecutan la posición ejecutada por el caballero. Al terminar esta parte y a la voz de: "atención bailarines, una valsedita con su compañera, *aura y se fué*", todas las parejas ejecutan el paso de vals girando en círculo.

A la voz de "atención bailarines, una muelita a su compañera, *aura y se fué*", los caballeros hacen dar a sus compañeras una muelita por debajo del brazo derecho y la dejan pasar delante hacia otro caballero, mientras ellos esperan a otra señorita, a la que la hace efectuar la misma muelita, siguiendo así hasta encontrar a su compañera nuevamente. - Una vez terminado esto y a la voz de: "atención bailarines, una valsedita con su compañera, *aura y se fué*", todas las parejas con paso de vals, giran en círculo.

A la voz de: "atención bailarines, una muelita, *aura y se fué*", los caballeros hacen dar a sus respectivas compañeras una muelita debajo del brazo y estas siguen hacia otro caballero, y siguen haciendo lo mismo con las demás señoritas.

A la voz de: "atención bailarines, una carguita, *aura y se fué*", los caballeros toman de sobre sus hombros con sus manos las de las señoritas que vienen atrás de ellos y en esta postura siguen marchando alrededor del círculo, pero siempre con paso de pericón. Terminado esto y a la voz de: "atención bailarines, una muelita, *aura y se fué*", los caballeros hacen dar una muelita debajo del brazo derecho a las señoritas y las dejan seguir hacia

adelante, para repetirse mismo movimiento con la que sigue y así sucesivamente, hasta encontrar meramente a su compañera y a la voz de atención bailarines, una vuelta a la compañera, aura y se fue", las señoritas con paso de pericón dan una vuelta por debajo del brazo de sus compañeros, hasta llegar a sus puestos.

Una vez terminado esto y a la voz de: "atención bailarines, una demanda con la contraria, aura y se fue", la señorita de cada fila, toma con la mano derecha, la misma de la que está enfrente y con la izquierda, la misma del compañero vis a vis, cambiando así de compañero. Los caballeros sin moverse de su sitio levantan el brazo haciendo dar a las compañeras una vuelta alrededor de ellos, las que para volver a su respectivo sitio, se dan meramente las manos derecha en el centro y van a coronar a su respectivo compañero. - Luego a la voz de mando: "atención, bailarines, meda general, aura y se fue", todos se toman de la mano formando una meda y si quien con paso de pericón, hasta que a la voz de: "llamas al centro y caballeros afuera, formando doble meda, aura y se fue", sueltan las señoritas las manos de los caballeros y van hacia el centro a formar otra meda, marchando en zigzag hacia la izquierda. Los caballeros también se toman de las manos entre sí y siguen hacia la derecha, encerrándolas en el círculo que han formado y siguen las dos medas en sentido contrario.

Terminado esto y a la voz de: "atención bailarines, a coronar su compañera llegando a ella, aura y se fue", los caballeros al encontrarse con sus respectivas compañeras, levantan los brazos y los

pasan delante de ellas.

Concluido esto y a la voz de: "atención bailarines, ellas a nosotros y nosotros a ella, al mismo tiempo, aura y se fue", los caballeros sin saltarse de las manos, pasan por debajo de los brazos de la señoritas, la cabeza, quedando así entrelazados.

Ejecutado este movimiento y a la voz de "atención bailarines, a formar pabellón, aura y se fue", los caballeros hacen dar una vuelta debajo de sus dos brazos a las damas y en seguida toman como en el paseo, con su brazo derecho el izquierdo de ellas y marchan hacia la izquierda. - Entonces las señoritas desprenden sus cintas del vestido, o sacan pañuelos y toman una extremidad con su mano derecha y la otra el caballero con la izquierda. Después juntan las señoritas sus manos derechas con las cintas en el centro de la rueda y llevándolas extendidas, marchan hacia la izquierda, hasta que a la voz de: "atención bailarines, rompan rueda y un paso hasta su sitio, aura y se fue", se sueltan las manos y toma cada caballero con el brazo derecho el izquierdo de su compañera, que lleva con la derecha, la extremidad de la cinta, y la otra el caballero con la izquierda y dan en esta forma un paseo hasta llegar a su puesto correspondiente.

Todas las parejas quedan detenidas, menos la que está más próxima a la orquesta, la que bailará un vals hasta llegar al centro del círculo, una vez en el centro el caballero golpea las manos para que la orquesta no siga y éste dirige a su compañera una relación, y en seguida la compañera continúa con otra relación, terminado esto con paso de vals, la pareja vuelve



a su puesto, saliendo entonces otra pareja y así sucesivamente hasta que salga la última pareja. Después de terminarse las relaciones y a la vez de "atención bailarines, una ralseadita con su compañera, cura y se fue", cada pareja baila una ralseadita, terminando de esta manera el picnic (baile nacional).

### Relaciones.

Coro. Que vivan mestras paisanas,  
Con sus trajes de zaraza,  
Su peinado a la briolla  
Sus quebradas y sus gracias.

Srta. Que vivan mestros paisanos  
Que saben echar un pial,  
Requebrar a una moreneta,  
Y bailar un nacional

Coro. En la puerta de tu casa,  
Una linda flor nació  
Y se quedó seca de envidia  
La mañana en que te vio.

Srta. Si esa historia ha sucedido,  
Bal cual la cuentas aquí  
La flor debía ser ciega,  
Si tuvo envidia de mí.

Coro. Causadas tengo a las aves  
De preguntarles por tí,  
Y ellas a mí me contestan  
Que no te acuerdas de mí.

Srta. Mienten las aves traidoras  
Las que cuentan así,  
Pues no hay hora ni momento  
Que no me acuerde de tí.

Cal. - Quisiera verte bien mis,  
 treinta días en el mes;  
 cien días a la semana,  
 Y por minuto una vez

Srta. - Quisiera verte y no verte  
 Quisiera amarte y no amarte  
 Quisiera tirarte un tiro  
 Y no quisiera matarte.

Cal. - Desde que te vi te amé,  
 Desde que te amé me muero,  
 Y si me muero por ti  
 Dichoso me considero.

Srta. - Siempre me anda usted diciendo  
 Que se muere usted por mí;  
 Muérase y lo veremos,  
 Y después, diré que sí.

Cal. - Arriba el cielo estrellado  
 La luna brillando en él,  
 Y tú solita a mi lado  
 ¡Que cuadro!; venga un pincel!

Srta. - Después siempre el cielo azul  
 Sin que una noche lo entolde,  
 Mi padre trás de un bail,  
 ¡Que cuadro!; sáquele el molde!

Cal. - Me voy a arrancar los ojos  
 Y echarlos en un mar profundo,  
 Ojos que ven y no gozan  
 ¡Porqué andarán en el mundo?

Srta. - No cometas tal delito,  
 Ni semejante ejemplar  
 Si tú te arrancas los ojos,  
 ¿Con qué me vas a mirar.

4º Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía etc)

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

- 1) Con los cogollos u hojas tiernas de naranjo, se hace una tizana, que es muy buena para la descompostura de estómago. - Dicha tizana se hace de la siguiente manera: una vez lavadas las hojas, se las coloca en una taza y en seguida se les echa encima agua hirviendo, se deja esto tapado un momento, para que tome color y después se cuele y se endulza. Terminado esto se puede tomar la tizana.
- 2) Con las hojas de menta, se hace tizana, que sirve para entonar el estómago.
- 3) La tizana de manzanilla muy buena para la descompostura de estómago y vientre.
- 4) Las tizanas de cedrón y toronjil, son buenas para las palpitaciones de corazón.
- 5) La infusión de ambai, es buena para la tos.
- 6) El té de paico (caharí) es bueno para la indigestión.
- 7) La tizana de uva con caña paraguaya, cura la grippe.
- 8) Cataplasma de ajeno con leche, es buena para quitar las inflamaciones.
- 9) Cataplasma de pan, leche y azucar, es un buen madurativo para los granos.
- 10) Buches de orégano para disipar y madurar los flemones.
- 11) Buches de llantén para las llagas de la garganta.
- 12) Agua de tucuanilla y turututu como refrescante y purificador de la sangre, se emplea con frecuencia.

- 13) Cataplasma de harina de semilla de lino y agua caliente, buena para la ronquera y opresión del pecho.
- 14) Cataplasma de harina de semilla de lino, con agua caliente y aceite de laudano, es muy bueno para el dolor de estómago.
- 15) Las hojas de mercurio puestas sobre cualquier úlcera o herida, enseguida las cicatriza.
- 16) El gomo de las hojas de la yerba buena, mezclado con almidón desleído en un poco de agua, quita el dolor de cabeza.
- 17) Las hojas del sanalotodo sirve para extraer el pus de los granos malos, pero se las debe colocar del lado más obscuro para obtener resultado.
- 18) La planta de abrojo con las hojas de verdolaga se coloca en un balde con agua, siendo esta agua muy buena, pues es refrescante, por lo tanto es excelente para los enfermos del hígado.
- 19) Cataplasma de malva para evitar las inflamaciones.
- 20) Baños de asiento de malva y palam-palam para las hemorroides.
- 21) Hojas de palam-palam untadas con grasa de pato o gallina sirve para disipar las hinchazones.
- 22) Cigarrillos hechos de la flor del floripón morado, es bueno para el asma.
- 23) El té de rosa mosqueta con leche, sirve de purgante a los niños.
- 24) El agua de jazmín de alambre, cura el dolor de vista.
- 25) El buche del arestriz en polvo, ayuda la digestión.
- 26) Para evitar la meningitis se abre el vientre de una paloma y se la coloca en esa forma, sobre la cabeza del enfermo.

h) tribus indígenas de la región, usos, costumbres etc.

Las tribus indígenas que habitan el Chaco son los Tobas y Guaycurúes, siendo estos los más pacíficos entre los indígenas, es decir cuando no se los ofiende, porque de lo contrario son vengativos y no olvidan la ofensa que le han inferido, pues muchas veces después de dos ó tres años, vuelven con el objeto de vengarse.

Viven en casuchas llamadas tolderías, estas son largas, llegando a ocupar una extensión de 50 metros, otras veces forman como una pequeña aldea, pues cada toldería se halla separada a una distancia de 4 a cinco metros.

La vida de los indígenas, podría decirse que no se diferencia de los animales salvajes, se alimentan puramente de frutas, insectos y carne de animales salvajes, siendo el principal alimento, el pescado que lo comen ligeramente sazonado y cocido. Cuando el terreno que están ocupando es inundado por una manga de langostas, los indios se ponen muy contentos, porque con estos insectos preparan ellos un plato que les agrada mucho.

En cada toldería hay un indio que hace de doctor, y éste es el cura a los enfermos.

La medicina de ellos consiste en hierbas o grasas de animales y pájaros. Cuando hay enfermo, el doctor reconoce al paciente y designa a varios indios para que canten al lado de la cama; pues para ellos el canto es el mejor remedio.

Si muere el enfermo, como a menudo sucede, el entierro es muy original y hasta tiene semejanza con el de los indios salvajes del tiempo del descubrimiento de América. Con la misma ropa que muere, lo ponen sobre una tabla y lo llevan entre gaitas, cantos, flautas y trompas al lugar más espeso

del bosque, donde ya tienen preparada una fosa no muy profunda y lo colocan sentado, cubriéndolo de tierra todo el cuerpo, menos la cabeza, permaneciendo los deudos como media hora con el cadáver hasta que transcurrido este tiempo lo dejan solo. Pero éste no es olvidado, hasta que no se cambian de las cercanías del bosque donde está enterrado. Todas las noches van en grupos los indígenas a colocarle al lado del cadáver toda clase de comidas, pues creen que el muerto sigue alimentándose y como es natural las aves nocturnas o animales comen estos alimentos. y los indios creen que es el muerto. -

Los indios son muy curiosos y todo lo que encuentran alzan y lo meten en una gran bolsa tejida por ellos, cuyos hilos también lo hacen; ésta la llevan siempre las mujeres sobre las espaldas, donde ponen a sus hijos.

Las indias son más trabajadoras que los indios y las casadas se diferencian de las solteras, porque las primeras se marcan el rostro.

Cuando va a casarse un indio, se presenta primero al cacique que manda a todos los de la faldria, él representa el papel de cura, juez, abogado etc, todos recurren a él para resolver una cuestión y es de admirar la obediencia con que cumplen sus mandatos. - Así pues, si el cacique aprueba, se realiza la boda y si el cacique desempeña el papel de cura, la alegría de los novios es inmensa, pues lo toman como un gran honor y distinción. Luego el cacique le marca a la india en la cara, con una especie de impresiones de productos vegetales, terminando después esto con una gran fiesta y con la embriaguez de todos los de la faldria, producida después de haber bebido litros de un licor he-

cho por ellos llamado "chicha" producto de la fruta del algarrobo.

Mientras viven juntos, la india le tiene el mayor respeto al indio, está viva como esclava, pero si el indio la abandona, ella tiene pleno derecho sacarle todo lo que le pertenece, sea dinero o ropa, cuando lo encuentra después de la separación.

El idioma que hablan es bastante raro e incomprendible, sin embargo me han dicho el significado de algunas palabras, como por ejemplo:

Asoóni quiere decir: ¡sientate.

Soroochi " " dormir

Soeochi " " coventino no sirve.

Caica la chigie' " " se terminó el dinero.

Hbitagalo' " " loco.

Cañagadaí " " galleta

Cañagadi " " carancho.

Ñagái " " vieja.

Ñagáma " " viejo

Castale " " muchacha.

Galale " " criatura

Noon " " lindo

Saiatén " " no sé

Coligisat " " iguana

Capiniq " " peludo

Quiyoca " " tigre

Kiat " " perro

Aboo " " hay.

Chat " " tride.

Ambiva " " cazar

Chigariqui " " podrido

Salavatit ilonet " " matar con cuchillo

Cuchini " " chiquito.

Arocopita aien " " le quiero.

j) Locuciones, giros, destrabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, roces infantiles

### Locuciones.

- 1) Bienaventurados los pobres de espíritus.
- 2) Sembrado está.
- 3) Salio con el libro.
- 4) Dura es la ley, pero es ley.
- 5) Yo soy lo que soy.
- 6) La excepción confirma la regla.
- 7) La fama vuela.
- 8) Heáigase tu voluntad.
- 9) El fin corona la obra.
- 10) Con este signo vencerás.
- 11) En tus manos.
- 12) En el mismo estado.
- 13) La labor improba todo lo vence.
- 14) Recuerda hombre, que polvo eres y en polvo te convertirás.
- 15) El espíritu muere la materia.
- 16) La naturaleza no da saltos.

### Destrabalenguas.

- 1) Pedro, Perico, Pelayo, pobre pintor paraguayo, pinta primorosas pantallas, para poder, partir para París. -
- 2) Pepe, Pepe, Pérez, Pereira, pintor pamplonés, pinta preciosos paisajes, perfectamente por poco precio.
- 3) Tengo una gallina pinta, piripinta, pitirrubia, pitiblanca con unos pollitos pintitos, piri pintitos,



y aliblanquitos.

Similitudes.

- 1) Buena como el pan.
- 2) Amarillo como el oro
- 3) Blanco como la plata
- 4) Fiel como el perro
- 5) Noble como el león
- 6) Inquieta como la ardilla
- 7) Custuto como el zorro.
- 8) Duro como el hueso
- 9) Hambriento como el perro.
- 10) Modesta como la violeta.
- 11) Vanidoso como el pavo real.
- 12) Esbelta como la palmera.
- 13) Dulce como la miel
- 14) Amargo como la hiel.

Modismos.

- 1) Tomar las de Villadiego
- 2) A tontos y a locas.
- 3) Arrojarse el guante.
- 4) Comer a dos carrillos
- 5) Hacerse de pueras
- 6) Meter violín en bolsa
- 7) Desde la cruz a la fecha
- 8) Poner pies en polvorosa.

Resistencia, Septiembre de 1921. G. Otilia Martínez

## 2º Narraciones y refranes.

### b) Leyendas.

Localidad - - - - - Resistencia  
 Escuela - - - Elemental Mixta N° 42.  
 Nombre del maestro que la remite - - - G. Otilia Martínez  
 Nombre de la persona que la narró - - - Manuel Barea.  
 Edad de esta persona - - - - - 84 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 (sí)

1)

### X El chá-há

En un caluroso día del mes de Diciembre, una hermosa mujer conducía de la mano, a un niño encantador, estos llegaron sedientos a un manantial, en cuyas puras y cristalinas aguas, se reflejaban las siluetas de dos mujeres que lavaban.

En el semblante de la fatigada mujer, se pintó la alegría, al ver las cristalinas aguas y rogó a las lavanderas, le permitieran beber.

Junto al manantial, conía un arroyuelo lleno de agua turbia y sucia, pues era el agua de las ropas lavadas. -

Las mujeres cambiaron una mirada e indicaron a la recién llegada, que podrían beber el agua del arroyuelo.

De los ojos de la pobre mujer, se desprendieron dos gruesas lágrimas al contemplar las turbias aguas. -

La mujer exclamó entonces: "Oh no puedo beberla, dame agua de la fuente y Nandera (Dios) las premiarán en el cielo". -

El niño lloraba amargamente y la madre deses-

perada suplicaba en la siguiente forma "hacedlo por este inocente que va a morir de sed.

Peró todo fué inútil, las descorazonadas lavanderas, no atendieron a las súplicas de la pobre madre, ni las impresionó las lágrimas del inocente niño.

Comprendiendo la madre que toda súplica era inútil se alejó de aquel sitio y no había caminado gran trecho, cuando las lavanderas, a grandes voces llamaban a la mujer diciéndoles: "Vengan que les daremos de beber."

Volvió la mujer con la alegría pintada en el rostro y una de las lavanderas alcanzóle una calabaza, con agua sucia, la sedienta mujer la llevó entre quida a la boca, pero no pudo tomar el agua. Entonces levantando su mirada al cielo exclamó "Señor! Señor! Ved lo que me hacen. Y alejose momentaneamente del manantial, pero al poco trecho se encontró con un papagayo que desde la copa de un árbol la llamaba, obligándola a detenerse y le dijo: "camina cien pasos más y siguiendo la misma dirección, encontrarás al pie de un árbol tronco un manantial. Bebe y descansa con tu hijo, hasta que la tarde decline y entonces irá a buscante para que presencies una cosa extraña; luego el papagayo alzó el vuelo y la pobre madre apresuraba el paso en dirección al sitio indicado.

Por fin pudo apagar su sed y esperó la llegada del papagayo.

Al terminar de lavar, llegaron los hombres que eran los esposos de las lavanderas.

Entre burlas refirieron a estos lo que acababan de hacer: "a la emia moroti" (mujer blanca); ésta estaba detrás de un mandubay escuchándolas.

tomaron las rapas y se dispusieron regresar a sus toldos diciendo: "¡ahá (ramos) y en ese momento los cuatro se transformaron en cuatro ares de color plomo, llamándose desde entonces "chá-há."

2)

Localidad ----- Resistencia  
 Escuela ----- Elemental Mista N° 42.  
 Nombre del maestro que la remite --- G. Otilia Martínez  
 Nombre de la persona que la narró --- Manuel Barco.  
 Edad de esta persona ----- 84 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas (sí)

### X La ruidita.

Hace muchos siglos, en una toldería habitaba un indio con su esposa, ésta era blanca pálida y muy hermosa.

Cierta día Vadi, que era el nombre del indio, salió en busca de ríves y leña y no volvió más al toldo porque lo habrían matado.

Como pasó tiempo y Vadi no volvía, salió la esposa en busca suya gritando Vadi, Vadi.

Gran pena produjole la desaparición de Vadi y cada vez la pobre mujer iba quedándose más blanca y en cuanto se enteró que su esposo murió colocóse dos tiras negras en señal de duelo.

Un hermoso atardecer, cuando el astro rey del día se ocultaba, transformóse en un lindo pajaro blanco con dos tiras negras en las alas, llamándose desde entonces "ruidita", y cuando canta dice ¡ah! Vadi!

a) Poesias y Canciones.

b) Canciones populares.

Localidad ----- Resistencia  
Escuela ----- Elemental Mixta N° 42.  
Nombre del maestro que la remite ----- G. Otilia Martínez

1) El carañ

1/1/11

Amigos y camaradas  
A todos les suelo amar,  
Voy a contarles un suceso,  
Que le sucedió al carañ.

8 Estando la madre enferma  
Remedio salió a buscar,  
Encontró una concurrencia,  
Y se puso a taconear.

Amigo señor carañ  
Amirey que re yeroquí  
O qualesó ndebe la noticia,  
O manó co fué de sí.

Amigos y camaradas  
Upeacata<sup>pa</sup> anichene,  
El baile no he de dejar,  
Hay tiempo para llorar.

A eso de la madrugada,  
El carañ se despidió  
O sapucay entero el estero costa *of estero 1/1/11*  
O manó co fué o manó.

Upéguihé ya henduba  
 Oiro aigüé el ara  
 Entero el estero costa,  
 Qué lamenta' canquiaba.

2)

☺ #  
 yarani.

Dulce amada, ven al bosque  
 Donde cantan los cañes,  
 Sus tristes canciones,  
 Que parecen yaranes.

Doradas están las copas  
 De los talas florecidos,  
 Esparciendo en torno aromas,  
 Que embelanan los sentidos

Los manantiales salpican  
 Raudales de hermosas perlas,  
 Que la luz jugando irisa  
 Dulce amada, ven a verlas.

Las mariposas despliegan,  
 Sus alas multicolores  
 Del aire vacantes, ébrias  
 Que pasan libando flores.

Ven que aquí falta tu aliento,  
 El color de tus corrajes  
 La música de tus besos  
 Y las luces de tus ojos.

#

3)

Estilo

Localidad ----- Resistencia  
 Escuela --- Elemental Mista N° 42.  
 Nombre del maestro que la remite: G. Otilia Martínez

### Al caer la tarde

Al caer la tarde, suave y serena  
 Con el alma llena de seducción,  
 Partí cantando, tiernas endechas  
 Sueños de poeta, de luz de amor.

Allá en los campos, voy contemplando,  
 Los mil encantos de la creación,  
 El sol, las nubes, la tierra y el cielo.  
 Y el arroyuelo murmurador.

Cuando en las noches, las estrellitas  
 Por los espacios, se ven lucir  
 Pensando en ella sigo solito,  
 Siempre al tranquito de mi alazán.

Cuando en poniente, la luz esconde,  
 Y el horizonte parece arder,  
 Pensando en ella, sigo solito.  
 Siempre al tranquito de mi alazán.

Fin

c) Canciones infantiles.

Localidad - - - - - Resistencia  
 Escuela - - - - - Elemental Mixta N°42.  
 Nombre del maestro que la remite - - - G. Otilia Martínez

1) Amoró mi niño.

Amoró mi niño,  
 Amoró mi sol,  
 Amoró pedazo  
 De mi corazón.

Duérmete ángel mío  
 Duérmete mi amor  
 Al rumor del canto,  
 De mi tierna voz.

Amoró mi niño,  
 Amoró mi sol,  
 Amoró pedazo  
 De mi corazón.

2) Duérmete niño.

Duérmete niño,  
 Mientras te canto  
 Afuera el viento;  
 Silbando pasa  
 Y fuerte lluvia,  
 Con furia loca  
 Bate los vidrios, de la ventana.

Duérmete niño,  
 En dulce rostro



Sonriente y puro  
 Sobre la almohada,  
 brilla entre el oro  
 De tus cabellos,  
 Cual el de un ángel  
 Que reposara.

Quérmete niño  
 Sobre tu cuna  
 Mi amor despliega,  
 Sus blandas alas  
 Y hacia tu frente  
 Y hacia tu boca  
 Vuelan mis besos  
 Alma de mi alma.  
 #

3)

Señora Santa Ana  
 Porqué llora el niño  
 Por una manzana  
 Que se le ha perdido,  
 Vamos a mi casa  
 Yo le daré dos,  
 Una para el niño  
 Y otra para vos.  
 #

4)

Levántate Juana,  
 Y encendí la vela  
 Y mira quien anda  
 Por la Calceera.  
 Son los angelitos  
 Que van de carrera,  
 llamando a los niños  
 Para ir a la escuela.  
 #